

Reflection 8

ICIS Newsletter, Kansai University



Contents

第三屆青年學者國際學術論壇	2
東亞文化研究科的成立 ——文化交涉學的新研究中心	4
天草調查活動報告	5
國際學術研討會	6
創生部會	7
專欄／“荷蘭水”之謎	8
專欄連載／飲食的文化交涉學 第七回	9
活動報告及通知	10
紀要徵稿	11

ICIS

文部科學省 Global COE 項目
關西大學東亞文化交涉學教育研究中心

Institute for Cultural Interaction Studies, Kansai University

第三屆青年學者國際學術論壇

文化交涉學中的劃時代性與創新

2010年12月11-12日為期兩天，關西大學文化交涉學教育研究中心（ICIS）舉辦了“第三次青年研究者國際學術研討會”。

此次研討會主要是由ICIS的青年研究員策劃和實行的，不但為青年研究者提供了一個可以相互交換意見的場所，也為所有的參與者以及所有年齡層的研究者提供了一個討論學術問題的場所。

在以往的兩次學術研討會上，除了ICIS的人員以外，也有許多國內外的學者出席該會議或在會議上發言。此次，參加會議的有在中國大陸、臺灣、韓國、澳大利亞以及義大利等國家與地區積極開展研究工作的各位學者，還有在日本的大學裡做研究的國外學者，他們的參與體現了“現代的文化交涉”這個主題。研討會共分為四場，報告使用的語言分別為：日語兩場、漢語一場、英語一場，展



第二場的發表者・點評者

現了此次會議的國際性。另外，每場報告的進行都缺不了點評者和翻譯，使青年研究者能得到專家的意見和點評。拓展新研究領域的是青年研究者們，但有前人研究才有學術的存在。從這一點來看，經驗豐富的點評者的意見和批評是不可缺的。此外，像本論壇這樣的國際學術交流，將各種語言連結起來的翻譯的存在是極為重要的。如果沒有翻譯，討論就不能順利地進行。第一場會議邀請了金泰勳先生（立命館大學・兼職講師），第四場會議邀請了豐山亞希先生（日本學術振興會・特別研究員PD）擔當了翻譯這項艱巨的工作，在此表達我的謝意。

前兩次會議的關鍵詞分別是“文化的再生產”和“由交涉帶來的改變”，都促進了作為新的學術領域的文化交涉學的發展。第三次會議在繼承以往的成果的基礎上，設

定了“文化交涉學中的劃時代性與創新”這個大的主題，也就是關注文化接觸和成為認識其他文化的契機的事件，並且關注在其過程中的新的文化產生的情況。為了具體地探究劃時代性與創新，必須重視歷史性。因此本次會議還包含了“歷史世界和現代社會”這個副標題，進行了對比討論。

為時兩天的日程緊張的研討會，在關西大學副校長上島紳一的開幕辭後揭開了序幕，以下的報告是此次會議的中心討論內容。

第一場報告為“在歷史的變化中看東亞的經濟關係”



會議中提問的場景

（使用語言：日語）。討論了從19世紀後半期到20世紀前半期，東亞怎樣完成經濟上的變化，這種變化給日本，中國，朝鮮帶來了如何的影響。荒武賢一朗（COE助教）談到了經濟城市大阪和朝鮮半島的市場的關聯性，展現了非國家對國家，或城市對城市的交涉，而是城市對國家之交涉的構圖。伊藤昭弘（佐賀大學・副教授）的報告，探討了日俄戰爭後，日本人在日本統治下的遼東半島開展經濟活動，以及進行產業技術的傳播和經營的實際情況。金允嬉（翰林大學・HK教授）考察了日本的金本位制的實施對整個東亞的影響，分析了泛地區的經濟網路及地區金融網路的建構。谷本雅之（東京大學・教授）在評語中提出了其對這場報告中所提出的新的研究視角的看法以及與經濟史研究的關係等方面的意見。

第二場“圍繞日本周邊的外交關係”（使用語言：日語），本場主要以18世紀和19世紀的日本外交史研究作為主題。鄭英實（COE-RA）敘述了18世紀初的外交使節“朝鮮通信使”和日本的知識分子持有怎樣的的思想認識。而博特里·安東尼奧（大阪大學·特任教員）對明治維新時期意大利和日本的外交關係進行了探討，這個報告，以迄今為止未公開的意大利公文作為素材考察了新的事例。李·布萊丹（東京學藝大學·博士課程）的成果是關注訪問幕府末期日本的傳教士莫美·卡什，其論點從人物史的考察跨越到了文化交涉的考察。在宮地正人（東京大學·名譽教授）的總結中，對三個報告的成果，今後之課題以及日本的外交史研究的意義進行了說明。

在第2天的會議中，展示文化本質的富有魅力的報告聚集一堂。第三場“文化的想像/創造—從大眾文化的視點的探討”（使用語言：中文）關注大眾文化，把中華圈作為主要的研究地域進行了熱烈的議論。張文菁（早稻田大學·兼職講師）追溯臺灣文學的變遷，具體地考察了出租書店的作用。劉雅芳（臺灣交通大學·博士課程）討論了20世紀的臺灣音樂界的特質，闡釋了來自日·美的影響及其現代化的具體體現。羅小茗（上海大學·助理研究員）的報告從電視劇的內容引申到現代中國的文化特質，詳細地敘述了社會潮流與現代都市內的現象。濱田麻矢（神戶大學·副教授）的評論認為這三篇文章關注各地的“不同的現代性”，開拓了新的研究領域。

最後的第四場“文化的擴大—從多角度來看文化交涉的現場”（使用語言：英語），致力於廣泛地討論有關異文化的衝突以及新的研究方法。林封良（臺灣交通大學·博士課程）對作為中國近代化起點的五四運動的思想進行了分析。麥羅拉·薩布里那（那不勒斯大學·兼職講師）關注由于天安門事件而成為流亡詩人的楊煉，從思想和詩作兩方面探究其特征。濱野健（西悉尼大學·博士課程）分析了一個在澳大利亞的少數群體，以日本女性的婚姻移民作為主題展開了報告。點評者卓勒布尼（早稻田大學·副教授）從研究者，翻譯者的立場，提出了文化交涉的接受與排斥的論點。回顧整個會議，深深感到每個報告中重要的論點和細緻的資料分析是推動文化交涉學發展的原動力。此外，也重新認識到了這樣的學術會議有提供一個把個人的研究成果公布於學界的平臺的重大意義。

綜上，簡單地整理了當時會議的情況，不過用這三言兩語必然無法充分地展現會場全貌。這兩天的成果收錄在荒武賢一郎、池田智惠編輯的『文化交涉學中的時代性與創新—通過歷史世界和現代社會的考察—』（2011年3月出版）中，請參考。

※文中的研究者身份為論壇召開時的身份。

荒武賢一郎（COE助教）



相關人員合影留念

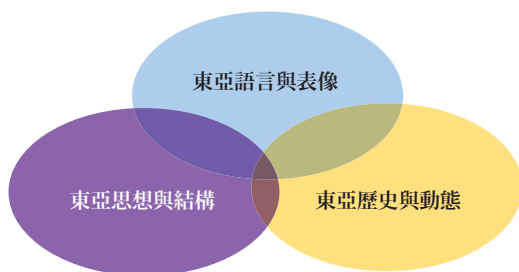
東亞文化研究科的成立 ——文化交涉學的新研究中心

藤田高夫（文化交涉學教育研究中心副主任・東亞文化研究科副科長）

關西大學於2011年4月開設了新的研究科——東亞文化研究科。這一新開設的研究科，是在東亞文化交涉學教育研究中心項目（Global COE Program，將於2012年3月結束）的基礎上設立的，旨在更進一步發展已經形成的研究教育組織。

關西大學於2011年4月開設了新的研究科——東亞文化研究科。這一新開設的研究科，是在東亞文化交涉學教育研究中心項目（Global COE Program，將於2012年3月結束）的基礎上設立的，旨在更進一步發展已經形成的研究教育組織。

關西大學於2008年4月對文學研究科進行改組，增設了文化交涉學專業，這是Global COE Program項目下的一個培養人才的教育組織。這個專業於2010年3月培養出了第一批課程博士畢業生，並且從文學研究科中獨立出來，合併到新開設的東亞文化研究科。我們希望以此為契機，可以使具有關西大學特色的東亞文化教育研究活動變得更加充實，使導源於Global COE Program的國際性教育研究中心得到更進一步的發展。關於課程的設置，基本上是繼承了隸屬於文學研究科時期的模式，此外還增加了以東亞文化研究為視角的“東亞語言與表像”、“東亞思想與結構”、“東亞歷史與動態”三個新的研究領域，以此為基



東亞文化研究科的三個研究領域

準，增設了新的科目。分屬這三個領域的新研究科的研究生們，以其所屬的研究領域為核心確定各自的研究課題，並且嘗試從跨領域、跨地域的角度來展開各自的研究。

東亞文化研究科的專職教師，由以中心主任陶德民為首，包括副主任內田慶市、二階堂善弘、藤田高夫，事業

推進委員吾妻重二、松浦章在內的六名教授組成，隨後文學研究科的中谷伸生教授也加入進來，現共有七名專職教師（被某位教授戲稱為“七武士”）。在新研究科成立的第一年，也就是本年的四月，共有15名碩士研究生新生，7名博士研究生新生入學，其中留學生共有11人，占新生總人數的一半。留學生占在籍學生中的多數，這一點與文學研究科時期的情況是一樣的。現在，加上原有的學生，ICIS（文化交涉學教育研究中心）共有56名在籍的碩博士研究生，這對於一個剛剛獨立的專業來說，是一個相當大的數字。



2011年度新生歡迎會

我們關西大學在最初提出“文化交涉學”這樣一個名稱時，就希望其所包含的意義不同於一般人的理解。隨後，可以稱之為韓國COE的HK（Humanity Korea）項目在釜山的韓國海洋高等學校開設了文化交涉學的教育項目，2011年4月，上智大學文學研究科也開設了文化交涉學專業。雖然其教育研究活動各具特色，但是英文名稱均為“Cultural Interaction”，這讓我們預感到，作為新的研究領域，文化交涉學會繼續漸進發展並穩定下來。本中心作為開拓者，在未來所扮演的角色將比現在更為重要，這就需要得到所有的相關人員更多的理解和支持。

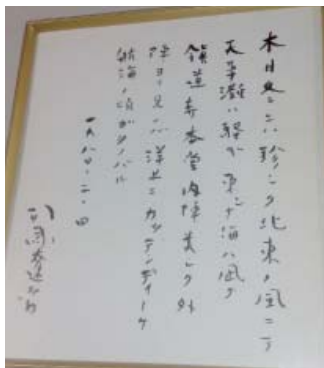


從天草調查的經驗思考故鄉

王海（文化交涉学教育研究拠点・RA）

我與天草到底是有怎樣的緣分，如今想起來也感到不可思議。我並不是當地的出身，雖說來到日本留學，但對於天草這個地方毫無概念。事實上，在調查班上跟我一樣同為留學生的人佔大多數，領隊荒武助教的專業為日本地域史，他也是初次赴天草調查。也就是說我們可稱為天草研究的素人團，但最重要的是我們應該使周邊研究項目的調查取得成功。這次調查的成功就在於所有的調查組員各自找到自己的「作物」，並將所做成的報告書收入於「籠」，今後，希望透過精心地培育「種子」能使其進一步成長。

我也是在天草的鎮道寺裡，偶然間看到司馬遼太郎所



照片1

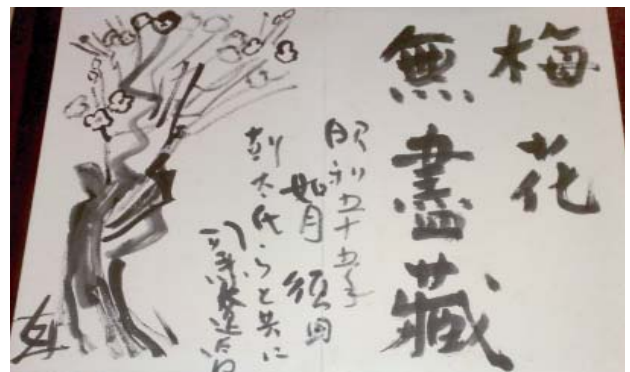
寫的色紙時才開始對司馬遼太郎與天草間的關係感到興趣，就此寫成了一篇報告書。在報告書裡討論了天草的當地人士是如何看待司馬遼太郎的天草歷史觀。結論的一部份為司馬備受天草的鄉土史家所信賴，他在《街道漫步17島原・天草的諸道》一書

中通過〈記憶禮物〉（日文原文メモリープレゼント）一文向當地居民表達了他的感受。確實透過這種互動，天草得到大眾的關注，天草的鄉土研究也才開始被推動起來。我們這一隊調查班也是在當地居民熱情的支持下，才能夠完成研究及調查，取得豐碩的成果。

通過這次的經驗使我想起了自己的故鄉。我的故鄉在中國四川省的一個美麗城鎮—樂山市。樂山大佛被視為世界第一大佛像，每天吸引著大批觀光客前來朝聖。與此相對的是，早在之前我就已拜訪過市立圖書館，館內所藏的鄉土資料極為稀少，僅有薄薄的小冊子、指南書而已。再加上，政府方面並未編纂地方誌，現在這項工作只委託給八十歲的老年人。將這與我們ICIS所作出的〈天草相關文

獻目錄〉來作比較，可以說有天壤之別。對於鄉土研究的輕視以及後繼者的不足，這些都是當前中國所面臨的深刻課題。並不只有中國，這次的調查除了教職員、研究員外，參加的研究生都為留學生，可以想像在其他留學生心中也一定產生了極大的衝擊。

現今，在經濟全球化的大潮中，文化・地域性研究有被輕視的傾向，日本的鄉土研究也面臨著同樣的問題。正因如此，要重視地方文化，我們身為研究者應在取得社會的支持下，與當地的居民做更深入的互動。^(注1)這次的周邊研究項目加深了研究者與地方的連帶感，並予我們留學生新的使命感，可說是非常有意義的活動。在此，由衷感謝帶給我與天草良緣的文化交涉學研究科以及天草的居民們。



照片2

照片1・2：鎮道寺所藏司馬遼太郎親書色紙
頁首照片：樂山大佛

注1：歷史學者網野善彥在《古文書返却の旅》（中公新書 1999年）一書中指出有部份的研究者將在地方所收集到的鄉土資料當作私有物，失去了地方居民的信任，這也是使得鄉土研究陷入困局之原因。這次的調查希望能與當地居民建立良好的信賴關係

國際研討會

道教研究的新一面——從周邊看問題

日本道教學會第61次大會以〈道教研究的新一面——從周邊看問題〉為主題，在關西大學文化交涉學研究教育中心和道教學會的共同舉辦下，於2010年11月13日召開了。

本次研討會探討中國的道教傳播到日本、朝鮮、越南等國家之後，如何與當地的文化融匯以及由此而產生了怎樣的變化。同時本次研討會還探討了在中國本土已經消失卻殘留在周邊地區的部分道教與民間信仰文化在當地生生



會議情況

不息的現狀。一般而言，道教傳播現象多包括了華人向遠方地域傳播道教的現象，本次研討會則尤其以向漢民族以外的民族、或者語言不同的

地域進行的道教傳播為中心內容。

國際研討會〈道教研究的新一面——從周邊看問題〉的發表者、主持、翻譯情況如下所示。(尊稱略)

〈日本視角〉

增尾伸一郎(成德大學、教授)

〈韓國視角〉

鄭在書(梨花女子大學校、教授)

翻譯、筱原啓方(COE特別研究員)

〈越南視角〉

大西和彥(越南宗教研究院、研究員)

主持、二階堂善弘(ICIS、教授)

國際研討會前半場是研究發表，從14點30分開始到16點，共三名發表者作了研究發表。

首先，增尾伸一郎教授從〈日本視角〉出發，作了研究發表，發表題目是〈《醫心方》房內篇以前——道教的醫方書和日本古代的漢詩文〉。丹波康賴的《醫心方》包含了許多已失傳的醫學及與房中術相關的書。增尾教授在報告中指出這本書的影響在藤原明衡的《新猿樂記》、大江匡方的《遊女記》中已經表現出來，並且論述了道教類醫學書與日本的漢詩文之間的關係。

鄭在書教授指出傳入朝鮮的道教分為〈官方道教〉和

〈民間道教〉兩大流派，並且對三國時代、高麗期、李氏朝鮮期的各個時期官方道教以及李氏朝鮮期以後的民間道教的狀況進行了要點式地概括說明。另外，鄭教授還重點指出〈七星神〉和〈雷聲普化天尊〉等在中國其信仰並不興旺的各類神仙在朝鮮有了特別的發展。



進行主旨說明的二階堂教授

大西和彥從〈越南視角〉出發作了研究發表。大西的發表題目是〈越南的奏職文檢《神宵玉格攻文》〉。大西以越南宗教職能人員使用的奏職文檢為例，論述了越南道教和道士的現狀。並且指出越南的〈師供〉使用的《神宵玉格攻文》與中國道士使用的奏職文檢屬同一類，實證性的說明了正一教的流派在越南是存在的。

研究發表結束後，16點到16點10分為休息時間，在此期間收集了與會者的疑問問卷，到17點為止做了綜合討論。討論時會場氣氛熱烈以至於對於與會者的疑問都來不及一一作答。而與會者尤其對韓國和越南的道教變遷以及現代宗教的狀況頗感興趣。這也反映了一直以來日本道教學會對韓國和越南的道教狀況並不十分瞭解的現狀。另外，與會者不僅僅限於越南，也對整個道教的奏職文檢的特點進行了較高層次的討論。

道教無疑是在中國產生的宗教，然而關於中國道教在周邊地區的傳播，以及之後道教在各民族和地域中是如何發展的還存在很多有待討論的課題。總而言之，本次的研討會應對關西大學國際COE項目的研究主題，提供了一個更加新穎的研究視角。在之後的聯誼會上，與會者們也進行了個別交流和討論。

二階堂善弘(ICIS教授)

創生部會

第28回創生部會：2010年11月15日

本次會議以「文化交涉學研究的實踐與田野調查論①—從陶瓷器的出土看文化交涉學」為主題，請到中山圭(天草市教育委員會教育部文化課學藝員)、西野範子(NPO 東南亞埋藏文化保護基金副代表)、以及橋口亘(南薩摩市教育委員會坊津歷史資料中心輝津館學藝員)等三名學者與會報告。

中山圭的講題為：「天草的交流—以陶瓷器為中心」是以出土陶瓷器分析中世天草地區的交流樣態，並從陶石與石工的角度考察了近世天草與長崎之間的交流關係。西野的報告「14世紀—16世紀九州所出土的越南陶瓷及其意義」則述及九州所出土的越南陶瓷，以及14世紀後半到17世紀之間陶瓷的流通與背景。最後以越南陶瓷的觀點考察了九州地區的貿易流通。橋口的報告「南九州的東南亞陶瓷出土狀態」對於在薩摩半島進行的發掘工作進行了綜合分析。從中古到近世初期，出土了大量東南亞陶瓷。此現象與中國大陸之間緊密的貿易往來有重要關係。他也在報告中解說了日本「三津」之一，位於日本南部大門的坊津在研究史中的重要地位。

第29回創生部會：2010年11月19日



楊大慶

楊大慶(華盛頓大學准教授)「從史學史看東亞的歷史對話」

本發表針對20世紀的歷史學、政治與歷史學的關係、國際歷史對話、東亞間的歷史對話等議題做了深入討論。並對於歷史家如何能超越國界，建構一個「解釋的共同體」提出了具啟發性的意見。

第30回創生部會：2010年12月10日

崔官(高麗大學教授・日本研究中心所長)「東亞視野下的壬辰倭亂(文祿之役)—以日本為中心—」

由於江戶幕府公開宣稱豐臣秀吉的朝鮮侵略與己無關，並藉以回復與朝鮮的國交，關於文祿之役的紀錄便少為人所關注，

相關作品也被令絕版停刊。但民間仍存在對此戰亂的好奇心，因而出現了非官方的記錄、甚至將之作品化。本發表介紹了至今仍繼續處於創作中的文祿之役相關作品群，並指出各時代作品間的差異。也論及了文祿之役作為思考日韓兩國歷史的關鍵點，即使在今日仍是需要繼續思考，並被不斷解釋的主題。



崔官

第31回創生部會：2011年1月14日

韓東育(東北師範大學教授・歷史文化學院長)「從『脫儒』到『脫亞』——一條近世近代日本思想史的文脈」

本次發表是對近代日本的「脫亞」思想根源的重新思考。從近世近代以來，作為日本主流思想的朱子學派受到古學派、國學派的接連批判，又加以西方知識體系的傳入，朱子學被重構、最後形成「脫儒」的思潮。另外朝貢體系的崩潰也是這種傾向的推手之一。



韓東育

冰野善寬 (COE-DAC)

“荷蘭水”之謎 ——近代中國的新聞與其讀者

池田智惠（文化交涉學教育研究中心・PD）

1917年7月14日，上海三大新聞之一的《新聞報》上報導了以下這條新聞：“國軍在12日上午五點半至九點對天壇以及南池子進行了炮擊。張勳之軍隊未作多大抵抗就繳械投降了。張勳得到德國官方之保護，逃往荷蘭大使館。”這是天津的特別電報，意味著張勳擁立愛新覺羅溥儀的王權復古、即“張勳復辟”的徹底失敗。張勳復辟在當時不僅僅是《新聞報》，也是其他各大報紙也爭相宣傳的大事件。

張勳復辟雖然以失敗告終，此報導卻在新聞讀者群體中引起了很大的波瀾。

次日（7月15日），《新聞報》的文藝副刊《快活林》上刊載了一篇漫畫。在當時的綜合報紙中，文藝副刊是常有之物，可以說是文藝專欄。各大報紙之副刊的內容及性格有所不同，但其多由讀者之投稿而構成。《新聞報》的文藝副刊、即《快活林》，其特別是作為娛樂類的文藝副刊而出名，讀者甚多。

關於此事的漫畫，其作者是在《快活林》中經常描寫政治諷刺的漫畫家馬星馳。在漫畫中，留著辮發的人物進入了叫做“嗶嘰水”的瓶子裏，橫向的則能看到“張勳之安樂窩”的字樣。辮發之人物，其實就是被戲稱為“辮帥（辮發將軍）”的張勳。那麼，他所進入的“嗶嘰水”的瓶子又為何物？“嗶嘰”即是“荷蘭”。那麼“嗶嘰水”是什麼？按照字面解釋的話是“荷蘭水”，而在當時是碳酸水之義，作為夏天消暑之飲料而為人所知。張勳進入“荷蘭水（碳酸水）”之瓶中——這其實就是諷刺他逃往荷蘭大使館之事。

不僅如此，此漫畫的反響很大。9月9日，《快活林》的“諧著”之諷刺文專欄中，刊載了一個叫楓隱的人所寫的“水冤狀（申訴荷蘭水無罪之書）”一文。其內容是，“荷蘭水（碳酸水）”自認為是夏天消暑之物、完全為世人服務，絕沒有做過什麼壞事，但卻因為張勳進入自己的當中而蒙

受不白之冤，故以此控訴之。此後，以這個漫畫為題材的不少諷刺文刊載於《快活林》以及其它報紙文藝副刊上，“荷蘭水”由此就成為了指稱張勳復辟的代名詞。

如此，以時事新聞及雜談為素材，讀者們撰寫諷刺文而投稿的事例在當時可謂司空見慣，不僅僅是《新聞報》、其它很多報紙的文藝副刊也刊載了這類文章。這個圍繞“荷蘭水”的一系列投稿在當中得到了很高的評價，但也只是其中之一而已。

這裡需要注意的是，這是通過報紙這種媒介而產生的事物。報紙在當時的中國還是新鮮事物。在這個新的媒體空間中，讀者每天閱讀報紙，而其中的文藝副刊則提供了更開放的空間。對自己的文筆有信心的讀者，在讀完新聞之後投稿諷刺性文章，或者讀到諷刺文而進行新的投稿者亦有之。這種圍繞投稿的創造可以說是新的想像力，由此的連鎖反應更進一步推動了新的文化現象的產生。

近代中國是由與報紙邂逅而產生的——這也可以說是文化交涉的產物吧。人們在遇到新的文化時，這便是新的現象所產生的瞬間。



1917年7月15日《新聞報》
文藝副刊《快活林》（馬星馳畫）

第七回

南北分割與咖母加湯

篠原 啓方（文化交涉學教育研究中心 特別研究員）

韓國菜雖然還不如中國菜那樣有名，但在日本的知名度已有顯著的提高。只是對於其所包含的地域性，人們仍然知之甚少。譬如，有些菜本是南部飲食習慣中所沒有的。人們常提及的冷面和饅頭（韓國式的餃子），這些本是半島北部、也即北朝鮮地區的傳統食品。

咖母加湯，亦是其中一種。湯是湯汁的意思，簡言之就是以豬肉為主的辣湯。在淺底平闊的鍋裏倒入湯汁，然後盛入豬背骨、芋頭、面疙瘩、粉絲、年糕等，再加上佐料辣椒醬、辣椒、蒜泥、芝麻粉、白蘇葉。最後用大火炖煮，煮到豬肉好像一碰就會從骨頭上掉下來那種程度後就



照片1



照片2

可以吃了（照片1、2）。

關於其名字的由來，

在韓語中，因為土豆叫咖母加，所以容易讓人以為是“加入土豆的辣湯”。其實，咖母加也指豬的背骨。

所以作為菜名，應是從這裏來的（照片3）。

至于其起源，並不是很清楚。據這回走訪的、于1958



照片3

年在首爾敦岩洞開業的專門店（這個店叫咖母加酷酷）介紹說，咖母加湯是源于滿州的朝鮮族。只是因為在韓國不少人以滿州稱呼中國東北部的人，所以

不清楚這裏的“滿州”是否指所謂的滿州國時代。而且，它是由在朝鮮戰爭之際，為躲避戰亂而從北部逃來的人，在首爾的鍾路開始做的。咖母加湯一般作為下酒菜吃的比較多，其材料在哪兒都差不多。但在這家店裏，面条也被加入在湯裏（照片4）。最後一道菜，是用鍋熱炒的海帶

和加入泡菜的米飯（照片5）。特別是由于要一直吃到鍋底空為止，所以無論怎麼調配，它還是跟高級菜的等級相差很遠。大概它本來就是用剩肉做的B級大眾食物吧。



照片4

1950年朝鮮戰爭爆發後，許多人或從南往北、或從北往南避亂。半島被截斷成韓國與北朝鮮兩個國家，釀成許多家庭及戀人被割裂的悲劇。回不了



照片5

故鄉的人們為了生計而開始的北部菜，現在成了代表韓國的人氣菜。說“悲劇產生的飲食的文化交涉”也許有些誇張，但偶爾也會為飲食文化背景後的人們的移徙與喜怒哀樂而思緒漫延。

順便一提的是，在韓國用餐時一定會有湯食，筷子與杓子也配套擺放著。在韓國，常見的場景是，在開始吃飯時首先用杓子喝湯。雖然我在韓國呆了不短的時間，但卻沒有養成這個習慣。或者不如說，我覺得自己是有意取筷從吃米飯開始用餐的。現在想起來，也許是在有意無意地確認日本人這一身份認同感。但在回到日本一年左右後的某一天，在首爾的食堂，我發現自己由用杓子喝湯來開始用餐了。是因為想要將自己與韓國牽在一起？人類的心理真是不可思議啊。

照片1・2：離入鍋5分鐘。開始煮後10分鐘。還沒到能吃的時候。

照片3：翻譯為中文的“土豆湯”。但不是這個（咖母加湯）。

照片4：面条被折離開。

照片5：最後剩少量的湯，加入米飯做炒飯。

❖ 演講會

- * COE客員教授演講會：2010年11月10日・鄭培凱（關西大學・COE客員教授／香港城市大學・教授）
〈茶道與中國文化情懷〉

❖ 獲獎報告

COE-PD岡本弘道的著作《琉球王国海上交渉史研究》（榕樹書林・2010年3月）榮獲第38屆（2010年度）伊波普猷獎。伊波普猷獎的授予對象是那些能彰顯沖繩學之父・伊波普猷的業績，促進鄉土文化振興和學術發展的研究及著作。

❖ 新刊介紹

- * 松浦章／著
《近世東亞海域的文化交涉》
（思文閣出版・2010年11月・448頁）
- * 松浦章／編著
・《明清以來東亞海域交流史》關西大學東亞海域交流史研究叢刊《第一輯》
（台北：博揚文化事業有限公司・2010年12月・355頁）
・《近代東亞海域交流史》關西大學東亞海域交流史研究叢刊《第二輯》
（台北：博揚文化事業有限公司・2011年2月・402頁）
・《文化十二年豆州漂着南京永茂船資料—江戸時代漂着唐船資料集九—》關西大學東西學術研究所資料集刊十三—九
（關西大學東西學術研究所・2011年2月・385頁）
- * 關西大學中國語教材研究會（代表：沈國威）／編
《中日同形語小辭典〔甲〕》
（白帝社・2011年2月・194頁）
- * 沈國威／編
《近代英華華英辭典解題》關西大學東西學術研究所資料集刊31
（關西大學東西學術研究所・2011年3月・248頁）
- * 西村昌也／著
《越南的考古・古代學》
（同成社・2011年3月・360頁）
- * 原田正俊／編
《天龍寺文書的研究》
（思文閣出版・2011年3月・720頁）
- * Society for Cultural Interaction in East Asia
“Journal of Cultural Interaction in East Asia Vol.2”
（Society for Cultural Interaction in East Asia・2011年3月・108頁）
- * 關西大學文化交涉學教育研究中心（主任：陶德民）／編
《東アジア文化交渉研究 第4号》
（關西大學文化交涉學教育研究中心・2011年3月・593頁）
- * 關西大學文化交涉學教育研究中心／編
《東アジア文化交渉研究》別冊7〈語言的接觸與變遷—中國語的近代性變化與外語—〉
（關西大學文化交涉學教育研究中心・2011年3月・203頁）
- * 西村昌也／編
《東亞的飲茶文化與茶產業》關西大學文化交涉學教育研究中心 邊緣的文化交涉學系列1
（關西大學文化交涉學教育研究中心・2011年3月・234頁）
- * 荒武賢一朗・野間晴雄・藪田實／編
《天草諸島的文化交涉學研究》關西大學文化交涉學教育研究中心 邊緣的文化交涉學系列2
（關西大學文化交涉學教育研究中心・2011年3月・220頁）
- * 荒武賢一朗・池田智恵／編著
《文化交涉學中的劃時代性與創新》關西大學文化交涉學教育研究中心 青年學者國際學術論壇系列 第3輯
（關西大學文化交涉學教育研究中心・2011年3月・303頁）

❖ 人事變動

- * 2011年1月31日起，久保江梨香卸任COE-JA。
- * 2011年3月22日起，奚伶、林靖惠卸任COE-JA。
- * 2011年3月31日起，西村昌也卸任COE助教。井上充幸卸任COE特別研究員。
- * 2011年3月31日起，岡本弘道卸任COE-PD。熊野弘子、Nguyen Thi Ha Thanh、松井真希子、鄭英實卸任COE-RA。
- * 2011年4月1日起，宮嶋純子上任COE-PD，橋本千明就任COE-JA。
- * 2011年4月15日起，佐藤Van、岑玲、高橋沙希、中山創太就任COE-RA。市村茉莉、龜井拓、榎木亨、川端千恵、辻井瑛美、楊君儀就任COE-JA。
- * 2011年4月20日起，孫知慧、張麗山就任COE-RA。岩城美佳、宋儀、丁世絃、田琛、楊燁沁就任COE-JA。

Global COE
“東亞文化交涉學教育研究中心 (ICIS)”
紀要徵稿

關西大學文化交涉學教育研究中心現徵集紀要《東亞文化交涉研究》(Journal of East Asian Cultural Interaction Studies) 原稿。投稿刊載與否經編輯委員會審查後決定。

- (1) 原稿
與東亞的文化交涉相關的學術論文、研究雜記、其他
- (2) 語言
日語20000字左右
漢語20000字左右
英語4000單詞左右
- (3) 注意事項
 - a. 請附帶150單詞左右的英語內容概要。
 - b. 請使用word文件。
 - c. 注解請用腳注方式。
 - d. 參考文獻請以腳注方式注釋，無需另列參考文獻表。
 - e. 如論文中圖表插入，也請盡量壓縮在上述字數之內。
- (4) 有關投稿文章的再利用的電子文本以及公開等事項，在刊登的同時徵得投稿者同意後將原稿作數據化公開。
- (5) 截稿日期等詳細事宜請聯絡（第5期於10月20日截稿）
〒564-8680 大阪府吹田市山手町3-3-35
關西大學文化交涉學教育研究中心
《東亞文化交涉研究》編輯委員會

編集後記

我們的日常生活是何等珍貴，這一點想必不少人在這個春天都感受到了。那是一個難以稱爲春日的寒冷，異樣的時期。在地震後的數日，當我連日緊守在電視機前，收到了正在意大利度假的朋友的郵件。其內容是關與一個在東京留學的古巴朋友的事。這位古巴朋友因地震與核電站爆炸問題逃離東京來到了大阪，因爲他不太會說日語，所以朋友希望我和他聯繫並關照他一下。我立刻聯繫了他，才知道原來他來到了大阪，却因爲找不到住宿的賓館又回東京去了。于是我發給了他有多種外語的避難信息，他也逐漸心緒平靜下來。據我所知，像這種情況並不是少數。我的幾個歐洲朋友就是如逃荒般回到了自己國家。這些可能是緣自外國媒體的過度報導，但也使我們看到在日本居住的外國人的生活基礎是何等脆弱。在日本居住的外國人人數眾多，但這個社會並未建立起一個機制來有效地爲他們服務。在不斷有文化交涉產生的日常生活中，如何保障人們日常的平靜是一個不得不思考的問題。

(執筆：池田智惠)

封面照片

這一年的越南順化，雨季來得早於以往。2009年9月4日的早晨，我們調查團一行，被突如其來的大雨與洪水所圍困住了。從賓館出發的我們的巴士因爲大雨無法前行，大家只好捲起褲管徒步走向目的地。湧進大路的水已經高達膝蓋，與鄰近的香江的水位持平了。而這一段路長達30米。這一帶的大路其地表到水面的距離本來就只有1到2米，這時香江裏的小船已被急流所環繞正在不停打轉不得出路。

這裏的雨季就是這樣子的。我們的翻譯文小姐平靜地說。每當雨季來臨時就有不少住宅會遇到水淹的問題。她的語氣好似洪水非災難，而是一年一度的大掃除一般。照片裏是商業區褒榮的住宅區，其隔壁的地靈村裏，在洪水已漲至幾米高的村廟中，大人小孩們正在進行一年一度的祭祀活動。地靈村北面的明香村是以往中國移民們建構的貿易港，而在圍繞都城的河流的水面上居住著不少水上居民。水對於順化的人們來說，並不是恐懼或著要去支配的對象，而是他們生存的夥伴。孩童們的笑臉不就說明了這一點嗎？



[攝影：篠原啓方]



Reflection 8

ICIS Newsletter, Kansai University

出版日：2011年7月31日
出版：關西大學文化交涉學教育研究中心

大阪府吹田市山手町3-3-35

〒564-8680 TEL:06-6398-0216

E-Mail: icis@mlkandai.jp / URL: <http://www.icis.kansai-u.ac.jp/>

關西大學文化交涉學教育研究中心

ICIS

